



Chiba City ・ ちば

2012年12月号
英語版
English Edition
December 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

らいねん がつ にゅうしよ りよう じどうけいぞくほしゅう ほいくしよ えん
来年4月 入所(利用) 児童継続募集 保育所(園)

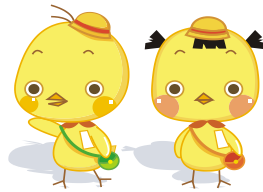
がた しょうきほほいく かていてきほいく
グループ型 小規模保育・家庭的保育
Still Accepting Applications for Day Care Enrollment Beginning in April 2013

If you are intending to enroll your child to a daycare center for April next year but were unable to submit an application last Nov 1-16, as well as small group and family type child care, you can still apply. Please see the instructions below:

2nd application period: Jan7 (Mon) until 17:30

Apply: Go to the Health and Welfare Center Child and Family Section that oversees the day care center you wish to enroll your child in and apply directly.

Inquiry: ほいくくわんえいか 保育運営課
Childcare Management Section ☎245-5729



しゅうがくえんじよせいど
就学援助制度
Support System for School Attendance

Chiba City will offer financial support to cover the costs of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools, and whose guardians are facing financial difficulties.

Target: Anyone who meets any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or cancelled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances

- ④ Reduce or exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums

- ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance

Apply: Consult with the headmaster of your child's school and fill in and submit an application form (distributed at schools).

Inquiry: がくじか 学事課
School Affairs Section ☎245-5928

がつ にち げつ なま しゅうしゅう
12月31日(月)は 生ごみを 収集します
Combustible waste will be collected on Dec.31
Target: Areas in which the collection of the combustible waste is Monday and Thursday

しゅうしゅうぎょうむか
Inquiry: 収集業務課
Collection Operations Section ☎245-5246

していじてんしゃちゅうしゃじょう ていきりよう もうしこみ
指定自転車駐車場 定期利用の申込
Applications for Designated Bicycle Parking Spots for Fiscal Year 2013

Accepting applications for bicycle and motorized bicycle (50cc and lower) spots in designated parking areas for Apr 1, 2013-Mar31, 2014.

Application period: until December 15 (Sat)

Apply: For application details, please get a copy of "Parking Spot Application Notice," available at all nearby bicycle parking lots.

Fill in a return postcard as indicated in the notice and send to apply. Application through the



internet is also available.

Fee: For price details, please see the notice as fees vary by lot.

Application results will be released in the mail starting Jan. 4 for those who applied via postcard. For those who applied online, an email notification will be delivered on Jan 8. You can also check the homepage. Additional registration procedure must be completed for all those who succeeded in securing a parking lot.

Supplementary application:

Applications for parking spots in lots with vacancies will be accepted on Feb 15 to 22, 2013. For more information, please refer to the notices to be posted at parking lots, district offices and city homepage.

Inquiry: 市役所コールセンター
City Hall Call Center ☎245-4894

12月は地球温暖化防止月間です
December is Global Warming Prevention Month

The City is promoting a global warming prevention program to encourage residents to continue and expand electric and energy conservation. Everyone is encourage to turn your heaters down to 20°C. Also, during the month of Jan and Feb the “Winter Energy Conservation” campaign will be promoted. If you can reduce your electricity and gas consumption for 10% compare to the previous year, you will get an entry coupon to win a giveaways. Please ask for details.

Inquiry: 環境保全課
Environmental Protection Section ☎245-5199

12月は不法投棄防止強化月間です
December is the Month of Illegal Waste Disposal Prevention

Illegal waste disposal refers to any violation of proper garbage disposal rules such as throwing garbage or other items away in spaces other than the designated collection sites. The disposal of office or business waste at residential collection sites is also considered littering. There are rules on proper disposal of items such as used electrical appliances and oversized garbage. Small trucks that go around collecting used items are not licensed by the municipal government. Asking them to collect your waste may cause you a lot of money or other troubles, so please be careful.

Inquiry: 収集業務課
Waste Collection Operations Section ☎245-5246

冬の交通安全運動 12/10(月)~31(月)
今年の目標

Winter Traffic Safety Month is from 12/10(Mon) – 12/31(Mon)

Please observe the following:

1. Stop drunk-driving. When you are drunk, follow these 3 rules: don't drive, don't let someone drive, never be allowed to drive
2. Prevent accidents involving children and the elderly. Let's protect elderly and children at workplace, home and other areas from accidents.
3. Be more careful when driving in the evening and at night. Remember to check for cyclists and pedestrians.



- Please follow traffic rules and drive safely.
 - Be sure to use lights when riding a bicycle.
4. Make sure that all the passengers' seatbelts are fasten as well as the child seatbelt.

Inquiry: 市民サービス課
Citizen's Service Section ☎245-5148

行ってみましょう!
Events

千葉ポートタワー
Cサイド クリスマス2012
Chiba Port Tower, Seaside Xmas 2012

- ① The 100m Chiba Port Tower will be lit up until Dec. 25 with special events on Sats and Suns.
- ② Night cruise. See the lighted tower and the night scene of nearby factories. Set ticket for Night cruise and tower entrance.

When: Every Sat between Nov. 24 – Dec. 22, Dec. 23 (Hol) – Dec. 25 (Tue)
boat departs at 17:00

Limit: first 150 people
Fee: Adult 1,000 yen Elem/Junior High 500 yen

Ticket purchase: Tower Group reception (12:00-16:30)

Inquiry: for ①and② 千葉ポートタワー
Chiba Port Tower ☎241-0125



ルミラージュちば 2012
Le Mirage Chiba 2012

Chuo Park will be lit up by an illumination of 220,000 lights until Jan. 31(Thu) of next year. (It can be seen from the CCIA as well.)

Inquiry: 産業支援課
Industrial Support Section ☎245-5277

こうみんかん こうざ
公民館の講座

Courses at the Public Center

Learn how to make flower arrangements and New Year's decorations.

◇ Chuo Ward, Katsuragi Public Center
☎222-8554

「Flower Arrangement Class (For New Year's)」

When : Dec. 27 (Thu) from 10:00-12:00

Target : Adult women Limit : first 12 people

Fee : 2,500 yen

Apply : Bring the fee directly to the public center in advance

◇ Hanamigawa Ward, Kotehashi Public Center
☎259-2958

「Making New Year's Decorations」

When : Dec. 27 (Thu) from 10:00-12:00

Target : Adults Limit : first 15 people

Fee : 2,000 yen

Apply : Call or come directly to the public center

◇ Hanamigawa Ward, Makuhari Public Center
☎273-7522

「Make Mini 'Kadomatsu' Pine Branch Decorations for A Fun New Year」

When : Dec 19(Wed), twice from 10:00-12:00 and 13:00-15:00

Target : Adults

Limit : first 20 people for each session

Fee : 1000 yen per decoration (up to 2 per person)

Apply : Call or come directly to the public center

◇ Inage Ward, Midorigaoka Public Center
☎259-2870

「Preserved Flower Cake Arrangements」

When : Dec. 17(Mon), from 13:00-15:00

Target : Adult women

Limit : first 15 people

Fee : 2,500 yen

Apply : Call or come directly to the public center

◇ Wakaba Ward, Kasori Public Center
☎232-5182

「Flower Arrangements to Decorate New Year's」

When : Wed. Dec. 26, from 10:00-12:00

Target : Adults Limit : first 20 people

Fee : 2,000 yen

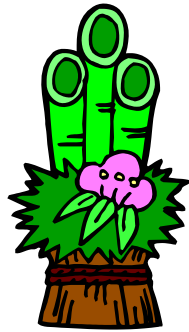
Apply : Call or come directly to the public center

◇ Mihama Ward, Saiwaicho Public Center
☎247-0666

「Introductory New Year's Decorations」

When : Dec. 20(Thu), from 13:00-17:00

Target : Adults Limit : first 20 people



Fee : 1,200 yen

Apply : Bring the fee directly in advance

こ 子どものための フラワーデザイン 教室
Flower Arrangement Class for Kids

① Dec. 22(Sat), from 13:00-15:00

ビジネス支援センター(中央区中央4 きぼーる内)
Business Support Center (4 Chuo, Chuo-ku, inside Qiball)

② Dec. 23 (hol), from 13:30-15:30

うたせ こうみんかん みはまく うたせ
打瀬公民館(美浜区 打瀬)

Utase Public Center (2 Utase, Mihama-ku)

Make Christmas arrangements with fresh flowers.

Target : Elementary & middle school students

Limit : ① The first 36 people ② The first 24 people

Fee : ① and ② are both 1,500 yen (to cover the cost of flowers)

Apply : Mr. Yoshioka, Princess Flowers Floral Education Committee ☎306-8787

せんしゅ まな シェフの 選手から 学ぼう!

1Day サッカースクール

Learn From A JEF Player!

1-Day Soccer School

Sun. Jan. 6, 2013 from 9:00-11:00

Where : Inage Seaside Park Sports Facility (If raining, on the indoor playing field)

Target : Elementary school students

Limit : The first 130 people

Fee : 1,000 yen

Apply : いなげ け かいひんこうえん スポーツ施設
稲毛毛海浜公園

Inage Seaside Park Sports Facility ☎247-2443



しょうがいがくしゅう もよお えいがじょうえいかい
生涯学習センターの催し 映画上映会

Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

① Thursday Classic Cinema 「Zazi in the Metro」
Thursday, Dec. 13

② Family Anime Screening 「Kuma no Oishasan Suteki na Konsaato (Dr. Bear and the Wonderful Concert)」, etc
Saturday, Dec. 15

When : ① and ② both twice at 10:00 and 14:00

Limit : ① 250 people ② 80 people per showing

Where : しょうがいがくしゅう センター (中央区弁天3-7-7)
Lifelong Learning Center (3-7-7 Benten, Chuo-ku)

Inquiry : しょうがいがくしゅう センター

Lifelong Learning Center ☎207-5820

(closed on the 4th Monday of every month)

ひがしにほんせいいてつじょ
JFE スチール東日本製鉄所

ふゆやす こうじょうけんがくかい
「冬休み工場見学会」

JFE Steel East Japan Works 'Winter Break Factory Tour'

Offered three times, on Dec 22 (Sat), Dec. 23 (Hol) and Dec. 25(Tue), twice a day from 10:00-12:00 and 13:15-15:15

There will be a factory tour of the JFE East Japan Works (Kawasaki-cho, Chuo-ku). Tours will happen even if it rains.

* Please come to the factory via train or bus.

Target : Elementary school students and above (elementary school students, please come with a guardian)

Limit : The first 80 people per tour

Apply/ Inquiry : JFE東日本製鉄所
JFE East Japan Works ☎262-2205
(Weekdays from 8:30-17:00)



ほけん そうだん
保健・相談

Health and Consultations

かんせんせい い ちょうえん しょくちゅうどく ちゅうい
感染性胃腸炎や 食中毒にご注意!

Beware of infectious gastroenteritis and food poisoning!

Infectious gastroenteritis and food poisoning caused by norovirus are easily spread between winter and the beginning of spring. Characteristic symptoms include vomiting and diarrhea. As it is highly infectious, it can lead to mass outbreaks or food poisoning. Children or the elderly can also become extremely ill.

Preventative Measures

- ◇ Wear a mask and plastic gloves when cleaning up vomit or feces from a sick person
- ◇ Wash and rinse your hands and fingers well with soap after handling dirty objects
- ◇ Wash your hands well and use a clean towel after using the restroom, before eating, and when cooking.
- ◇ When preparing food, do not touch food directly if symptoms such as nausea, diarrhea, or fever appear
- ◇ Make sure bivalve seafood such as oysters are cooked well on the inside (above 85°C for over one minute) before eating

Inquiry : 市保健所 感染症対策課
City Public Health Office, Infectious Disease Control Section ☎238-9974

よほう
インフルエンザを 予防しましょう

Let's Prevent Influenza

It has become the season where influenza spreads easily. Please take the following precautions to avoid catching it:

- ① Wash your hands and gargle after going out or before eating
- ② Avoid going to places with many people
- ③ Make sure to sleep and rest well and eat balanced meals
- ④ If you think you may have influenza, wear a 'cough etiquette' mask
- ⑤ Keep the room at the correct humidity (50%-60%)
- ⑥ Get an influenza vaccination. Those over the age of 65 can get the vaccination for 1500 yen until the end of December (free for households exempt from municipal resident tax).

Inquiry : 市保健所感染症対策課
City Public Health Office, Infectious Disease Control Section ☎238-9974

ひ ふとうこう そうだん
**ニート・引きこもり・不登校などの相談
Advice about NEETs, hikikomoris
(recluses), truants, etc**

Consultation for children and young people up to age 30 who skip school, don't do work, stay home all the time, etc and their families

Where : Mon.-Fri.: Youth Support Center, Nishibun Branch (3 Takahama, Mihama-ku, City Education Center 2F)

3rd Sunday every month: Youth Support Center (4 Chuo, Chuo-ku, Prefectural Education Center 4F)

When : 9:00-17:00 (Phone consultation is available, but a reservation is required.)

Apply/Inquiry : 市子ども若者総合相談センター、リンク

Call the City Child and Young People General Counseling Center, Link ☎050-3775-7007

がいこくじん ほりつそうだん
外国人のための 法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When : Mon. Dec. 17 from 13:00-16:00

ちばしこくさいこうりゅうかい
千葉市国際交流プラザ会

ぎしつ ちゅうおうく ちゅうおう
議室(中央区中央2)

Where : Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Limit : The first 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask beforehand.

Apply/Inquiry : 千葉市国際交流協会
Chiba City International Association
☎202-3000

